



大数据技术背景下英语专业翻译 混合式教学研究

朱 燕

(湖南工商大学 外国语学院, 湖南 长沙 410205)

摘要:凭借大数据技术提供的海量教学资源,利用高端的数据处理技术,了解学生在线学习行为轨迹和状态;运用课堂授课与优质慕课相结合、平台任务与教学内容相结合、泛在学习与实时交互相结合的混合式“三结合”教学策略,构建英语专业翻译混合式教学模式,促进学生翻译能力提高;同时建立学生大数据翻译能力测评体系,提高学生学习的积极性和自觉性,教学效果显著。

关键词:大数据技术;英语专业翻译;混合式教学;操作模式;教学策略

中图分类号:G642

文献标识码:A

文章编号:1008-6390(2021)02-0123-04

大数据技术是教学改革的催化剂,通过教学搭建的各种平台给学生提供集成化、个性化、定制化、社交化的学习资源。在此背景下,实现英语专业翻译混合式教学、提升学生翻译能力是顺应时代的要求。英语专业翻译混合式教学主要借鉴西方混合式教学理论,线上线下相结合,借助大数据将具体教学内容向外辐射,选取最新且适合学生的学习资源和语料用于线上学习和课堂学习,分析学生的线上学习和作业数据,有针对性地对学进行线下知识难点突破,帮助学生理解线上自主学习尚未掌握的关键知识点,从而实现以学生为中心的“定制化”教学。翻译混合式教学不呈现多模态形式,赋予学生个性化、自主化、探究化的空间与机会。丰富的教学资源、多样的教学组织形式有利于提高学生的独立思考能力、交互能力、创新能力、翻译能力,尤其是提高学生在大数据技术背景下的专业翻译能力^[1],培养适应新时代的翻译人才。

一、英语专业翻译混合式教学的必要性和可行性

大数据技术的飞速发展给专业人才培养提出了越来越高的要求,对于英语专业的学生来说,既需要

精通专业知识,又需要掌握翻译技术。翻译技术是指翻译行业所使用的信息技术和电子翻译工具,具体包括机器翻译(MT)、翻译记忆系统(TM)、术语管理系统、软件本地化工具,以及在线词典、术语库和语料库等^[2]。英语专业学生若翻译能力不强,在社会上就会缺乏竞争力,因此他们应掌握检索、分析、选择、加工、利用、创造和传递翻译信息的大数据技术,具有较高的翻译素养和技术素养,能解决翻译中的实际问题^[3]。只有把学生培养为既具备多元互补的百科知识结构^[4],又掌握多种翻译技术的高素质专业翻译人才,才能适应社会的市场需求。

翻译理论与实践是笔者所在大学为英语专业本科三年级学生开设的一门课程,分两个学期完成。该课程是一门实践性较强、与社会接轨的课程。目前许多高校的英语专业翻译教学与大数据技术结合程度不够深入,存在表面结合、实质分离、交互缺失,教学方式与教学技术不匹配等问题。师生的角色没有发生根本改变,学生仍处于被动学习的地位,没有真正成为学习的主体;教学资源单一,学生学习主要依靠纸质教材和教师的课堂授课。这种传统的教学模式效率低下,已不为业界看好。在大数据技术背景下,英语专业翻译混合式教学已成为翻译教学的

收稿日期:2020-09-28

基金项目:湖南省教育科学“十三五”规划项目“大数据技术背景下英语专业翻译混合式教学模式实证研究”(XJK19BGD028);湖南省社科基金项目“基于认知翻译学的习近平政治话语英译研究”(18YBA249);湖南工商大学第二批校级教学改革研究项目“AI时代大学英语混合式翻译教学研究与实践”(校教字〔2019〕16号序号4)

作者简介:朱燕,教授,研究方向:翻译理论与实践。

新趋势,教师和教材不再是学生获取知识的唯一渠道。教师应开展混合式教学,转变课堂教学观念^[5],改变英语专业翻译教学现状,改变单向式灌输教学模式,发挥教师引导、启发、监督教学过程的主导作用,激发学生作为学习过程主体的主动性、积极性和创造性,延展教学空间维度、活化教学资源、丰富教学手段、充分利用在线学习系统^[6],从而提高学生的翻译能力。这一新的教学模式能解决传统英语专业翻译教学存在的诸多问题,激发学生的学习兴趣,开拓学生的视野,使学生了解学科的发展动态,加强学生对专业的领悟和理解。因此,实施英语专业翻译混合式教学很有必要。

英语专业翻译混合式教学无论在理论上还是在实践上都是切实可行的。从理论上来说,这一模式基于混合教学理论。混合教学理论是在多个理论的基础上建构的,如关联主义理论、掌握学习教学理论、教学交互理论、香农-施拉姆传播理论等。混合教学理论根基深厚,具有很强的科学性。从实践上来说,这一模式的有效性能在教学中得到证明。混合式教学能全面改观英语专业翻译教学的现状,充分发挥传统翻译课堂的优势,把传统翻译课堂与在线翻译学习完美结合、把个性化学习与实时交互相结合,实现学生的角色转变,促进学生翻译能力的提升,提高课堂教学效率。英语专业翻译混合式教学打破了时间和空间的限制,是一种新型、具有较大潜力的教学方式。

二、英语专业翻译混合式教学策略

立足翻译本质、立足翻译在新时代的价值与目标是翻译教学的根基。翻译能力的培养是翻译教学的重要目标,为了实现这一目标,采用适当的英语专业翻译混合式教学策略是当务之急。2020年我国突发新冠肺炎疫情,教育部发布“停课不停学”的通知,各大中小学积极响应,大规模的线上教学开展得如火如荼。疫情下的线上教学也刺激了英语专业翻译混合式教学的发展,积累了丰富的线上教学经验。笔者认为英语专业翻译混合式教学策略应做到课堂授课与优质慕课相结合、教学内容与平台任务相结合、泛在学习与实时交互相结合,以下简称为“三结合”策略。

(一) 课堂授课与优质慕课相结合

课堂授课是传统教学的重要体现,是实施教学的主战场,具有直接、生动、集中等特点,它的很多优势不可替代。完全摒弃课堂授课的想法是不现实的,也是不可取的。教师要充分利用课堂授课的优

势,集中讲解翻译课程的重点与难点,促进学生消化知识、吸取知识和运用知识。优质慕课教学组织精密,知识结构系统化,从课件到测验、从考试到讨论,其流程非常清晰,给学生提供了很好的线上学习资源。课堂授课与优质慕课相结合体现了翻译混合式教学的特点,融合了各自的优点,突破了传统教学资源的固定载体,与开设慕课的大学共享资源,延展了学生的视野及知识面。

笔者在翻译理论与实践课程教学中把中国慕课网上的职场口笔译课程与之相结合,教学效果更加突显。该慕课实践特色明显,介绍了翻译行业现状、发展趋势等,讲解了中式菜肴、外宣文稿、新闻、中医等题材的翻译。与该慕课结合的教学,加强了翻译实践的环节。然而,慕课全程无纸化学习且受时间限制,对于一些知识点的讲解不够具体、细致,学生印象不深刻,不少学生只是走马观花,并没有真正地掌握知识。教师应有敏锐的洞察力,抓住慕课中的难点,把慕课没有讲透的地方在课堂上详细讲解,并布置任务以加强巩固。课堂授课与慕课要有机结合,内容不能重合度太高,比较科学的结构为慕课内容是课堂授课内容实践的延伸。选择合适的优质慕课是翻译混合式教学的一个关键环节。

(二) 教学内容与平台任务相结合

翻译理论与实践课程要在学习基本翻译理论及常用方法、技巧的基础上,通过反复实践,帮助学生掌握翻译技术,培养学生的翻译能力,这就需要教师布置大量的翻译实践任务。任务布置是教学中非常重要的环节,缺乏此环节的教学是不完整的,混合式翻译教学特别注重这一环节。

超星学习通和试译宝等平台为教师传递教学资源、布置学习任务提供了便利。针对教学内容的每一个知识点,教师设计练习后在平台上发布任务,让学生在平台上完成练习,巩固所学的知识。试译宝平台能评阅学生的翻译作业,并及时指出学生的翻译错误,减轻了教师评阅学生作业的重负。笔者根据教学情况,每周发布一次作业任务,并督促学生完成,然后通过平台掌握其数据,对学生的完成情况及时总结。教学内容与平台任务的科学结合提高了学生的双语转换能力,也符合全球化日益深入、跨文化交际日益增强的需要和新时代人才培养的需求,为学生今后能在外事、教育、经贸等部门从事英汉互译笔译工作打下坚实的基础。

(三) 泛在学习与实时交互相结合

大数据技术能为学生提供各种翻译学习资源和语料,满足学生的需求,学生可以随时随地进行自主

泛在学习。利用网络可以实现翻译课程教学内容的线上学习,例如师生可以利用超星学习通、QQ、微信等软件进行实时交互、讨论。泛在学习与实时交互的结合有利于教师及时解决学生在学习中的问题、掌握学生的学习情况,也有利于学生提高在线学习效率、激发学习兴趣。

笔者创建了班级学习管理群,该群是实时交互的阵地。每周末教师把本周内所布置学习任务的完成情况反馈到群里,主要对学生作业中存在的问题进行详细分类总结,使学生能够了解自己的短板;同时对作业做得好的学生提出表扬,表扬率达 50%,提高了大部分学生在线学习的积极性。学生作业范例、思考题的参考答案、参考译文等都可以发到群里供学生学习交流。另外,学生也可以将线上学习存在的问题发布到群里进行集体讨论,教师做适当的启发与引导,直到学生弄懂为止。对于特别棘手的问题,教师可以组织召开腾讯视频会议,让学生畅所欲言,对发言积极的同学给予平时成绩加分的奖励。将泛在学习与实时交互相结合,收到了很好的

教学效果。

三、操作模式设计

以学生为中心,运用翻译混合式策略,实现课堂教学与在线教学的有机结合,有学者构建了具有教学有效性的英语专业翻译混合式教学操作模式^[7],见图 1。教师可在课堂教学中向学生导入教学任务,解决翻译问题,分享翻译成果;利用微信^[8]、QQ 和学习通等平台进行翻转课堂在线教学,学生在线学习教师上传的 PPT 和视频,做好学习笔记,在问题答疑群讨论自己的疑难问题。教师还可以建立译文商榷群、信息资源群、上传作业群、学习笔记群、任务合作群等其他学习群,充分发挥各自的功能。通过大数据分析,教师可以掌握学生学习的行为轨迹,根据学生回放视频的次数等信息了解学生学习的难点。在课堂教学中,教师再对这些难点进行重点讲授。线上与线下的循环运作有利于培养学生的翻译能力,尤其是学生的技术翻译能力,从而提高翻译教学效果。

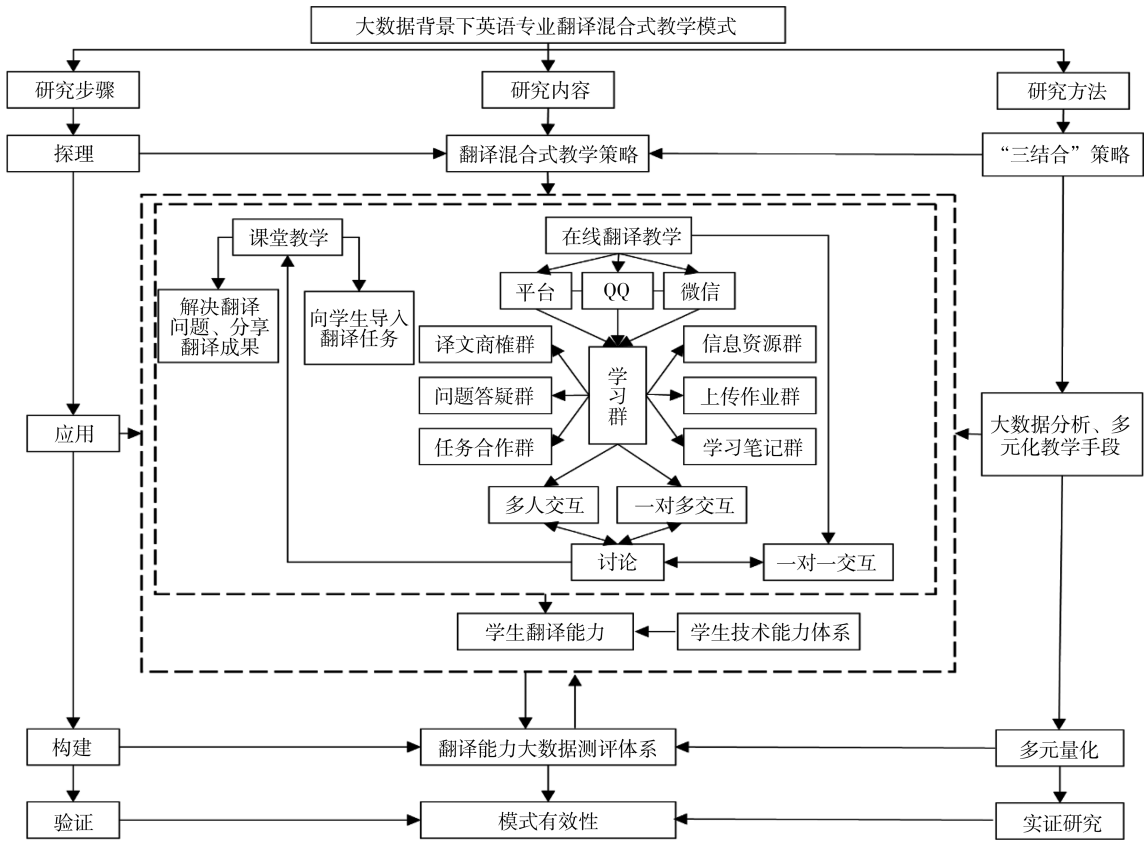


图 1 大数据背景下英语专业翻译混合式教学模式

四、大数据翻译能力测评体系的构建

科学的翻译能力测评体系能够有效激发学生的学习动机,培养学生自主学习能力,因此构建翻译能

力大数据测评体系、实现多元量化很有必要。学生大数据翻译能力是指学生运用大数据技术进行双语转换的能力,包括专业知识、技术思维和运用工具三

种能力。在翻译实践中,具备技术思维的学生能够针对具体问题实施需求分析,寻求技术解决方案,选取合适的技术工具。因此,翻译过程实质上是学生译者借助大数据技术与信息的交互过程,学生译者的专业知识能力、利用大数据技术解决翻译问题的技术思维能力以及运用工具能力是翻译行为中至关重要的能力,体现着学生译者的翻译水平。对于学生翻译能力的量化应实现评价主体多元化与评价手段多样化。

(一)评价主体多元化

学生翻译能力测评体系应建立教师评价、学生自评、学生互评“三位一体”的评价体系。教师为学生自评、互评提供标准,从宏观上把握好评价的准确性。例如,教师给学生布置一段三级笔译任务,学生译好后发QQ群里,然后教师再把参考译文、译文讲解和评价标准发在群里,要求学生自评与互评,分别写出分数和评语,也发在群里供大家参考。教师在学生自评与互评的基础上给出最终评语与评分。此过程也是学生理解知识、掌握知识的过程,提高了学生的参与度,真正体现了学生的主体作用。评价主体多元化,增强了评价的客观性。

(二)评价手段多样化

大数据技术对英语专业翻译教学的评价方式产生了较大的冲击,多样化的评价手段提高了评价的科学性和实效性。教师可以运用多种评价手段,如形成性评价结合终结性评价,英语专业等级水平测试结合二级、三级笔译翻译技能测试,教学内容评价结合教学实践评价,课堂测试结合学期终考等。

由于传统的教学评价囿于技术手段的限制,难以获取学习者的过程信息,大多采用相对粗糙的终结性评价方式,这对于学生的学习积极性有着一定的负面影响。而在大数据技术背景下,教师可以适当增加对学生学习过程的信息评价,提升形成性评价的权重值,全面获取学生的预习阶段、课堂学习过程、课后学习任务等信息,对学生翻译能力进行科学、客观的评价,使其能够准确、客观、全面地反映学生的学习状态,促进学生进行翻译学习的自我反思和总结。同时,成绩评价形式也要多元化,可采用等级评分制、模糊评分制、激励评分制等评分方式。

形成性评价要求教师深入各项数据中。在教学中,笔者掌握了“职场口笔译”慕课学生的所有数据,如spoc成绩、视频观看个数、视频观看时长、讨论区评论数+回复数等;对讨论区学生的评论进行批阅,点赞好的评论,置顶出色的评论,并实施加分制。该慕课每周都会发布督促学生学习的小测验任

务,学生在达到规定的标准后会获得一张证书,以证明已完成某个知识点的学习,这些证书也计入平时成绩,构成形成性评价的分值。科学的测评体系大大提高了学生学习的积极性和自觉性,教学效果显著。

五、结语

大数据技术背景下英语专业翻译混合式教学是课堂教学和在线教学相融合的一种教学形式,是根据学生的实际需求,基于具体的教育情景,优选教学资源 and 教学技术,在适当的教学手段、方法、组织形式之下对学习要素加以整合,实现最高效的教学过程。紧密结合翻译教学实践,运用大数据技术背景下英语专业翻译混合式教学中行之有效的“三结合”教学策略,设计英语专业翻译混合式教学模式,构建大数据学生翻译能力测评体系,有利于推进教学改革,推动翻译混合式教学模式成功实施。

大数据催生英语专业教学新环境,教师要凭借大数据技术提供的海量教学资源^[9],利用高端的数据处理技术,获悉学生在线学习行为轨迹和状态,合理地进行翻译课程设计,将课堂教学与在线教学有机结合,促进学生翻译能力的提升,最终实现英语专业翻译课教学与市场需求相匹配,培养大批专业化、职业化和技能化的翻译人才。

参考文献:

- [1]王少爽,覃江华.大数据背景下译者技术能力体系建构:《翻译技术教程》评析[J].外语电化教学,2018(1):90-96.
- [2]卢卫中,陈慧.翻译技术与专业翻译人才培养[J].外语电化教学,2014(3):62-67.
- [3]任大玲.翻译教学与翻译技术并重的项目型翻译能力培养课程模式[J].外语电化教学,2013(3):42-47.
- [4]仲伟合,赵军峰.翻译本科专业教学质量国家标准要点解读[J].外语教学与研究,2015(2):289-296.
- [5]肖维青.本科翻译专业的人文教育理念:以上海外国语大学英语学院翻译专业教学改革为例[J].外国语,2017(3):108-109.
- [6]瞿成明,王凤随,陈阳,等.在线学习系统学习成效相关因素分析与改进[J].重庆工商大学学报(自然科学版),2018(3):87-94.
- [7]王天予.翻译专业本科教学模式建构研究:以社会建构主义理论为基础[J].外语学刊,2017(4):89-92.
- [8]王丽,戴建春.基于微信的交互式翻译移动教学模式的构建与应用[J].外语电化教学,2015(2):35-41.
- [9]杨延龙.大数据时代大学英语教学模式创新与信息化变革[J].外语电化教学,2017(2):56-59.

[责任编辑 亦 筱]